

Ch'orti' speaker: Isidro González  
Anthropological linguist: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.226-240  
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

## 17 Henpecked Salesman

1. Ayan otronter' ojroner ak'ajna tarix e tyempo. Che ke' ayan inte' winik e winik yaja' ajxotman tama tuk'i'k tuk'i'k. Uxotmani a'xin uchoni innajt. I satar esto ocho diya ma'chi ak'otoy ta uyotot.
20. I e ixik xe' uwixka'r che ke' ma'chi ub'ak're unoxib'. Ja'xto e winik k'otoy inte' diya aro'b'na umen *ubesi'nob'*. Che twa'. Ne't wa'ret war ixana asik'b'a atumin i awixka'r ma'chi ana'ta tuk'a war uche takaret. Ja'xir ma'chi war ub'ak're't porke' ja'xir konda ne't ilok'oy ixana ja'xir uyose inte' winik awayan takar.
52. I ja'xir ma'chi uk'ub'se jay *berda* lo ke' war uche uwixka'r. Che. Pero kocha ma'chi war inwira ne'n ma koche'rer twa' inwa're ke' *berda* porke' ma'chi inwira. *Esto ke' ja'x ne'nach inwira tama unak' nyu't entoneses ink'ub'se*. I ja'xir ma'chi uk'ub'se ma'chi utares *kaso* lo ke' aro'b'na umen *ubesino*. Pero inte'to alok'oy axana najt achonma i e ixik kocha'tix uwira alok'oy unoxib' axana uwajpi ub'ujr a'xin takar tu't ja'. I e winik xe' ak'otoy awayan maku' ya' utajwi ub'ob' tu't ja'.
97. Uya're e winik ke' ninoxib' ixin chonma I ma'chi ayob'a e diyob' ira. Entoneses e winik atza'y porke' ja'x aketpa taka e ixik.
110. I k'otoy e diya aro'b'na otronyajr e winik yaja' umen *ubesi'nob'*. Aro'b'na. Ma'chi ak'ub'se lo ke' kawa're't pero awixka'r ma'chi'x ub'ak'ajrse't. Porke' ja'xir maja'x ke' warto utareset tama unoxib'. Ja'xir ayan otronter' xe' turu takar.

131. Ja'xto e winik yaja' che. *Pues ma'chi inna'ta jay berda.* Ja'x nik inna'ta ke' *berda* ink'ub'se ani.

139. I che twa' umen *ubesi'nob'* twa'. Inna'ta ke' war kawa're't i maja'x tama *mentira* war kawa're't rnaja'x intaka war kamajreset. Che'nob'. Kwenta awira esto ke' ma atajwyob'. I mana ab tuk'a kosa k'ani amani mana i ache manya ke' k'ani'x ichonma. I'xin aturb'a innajt i sutpa wate't. I ch'a'n ta upat otot. I ya a'kb'are twa' uwira jay intaka war kamajreset.

170. I e winik yaja' kay umani tuk'a xe' k'ani axin uchoni Ixin umaki uturub'a tama ingojr otot tyo' innajt. Uya're uwixka'r lok'oy. Ne'n inxin era. Ma'chi twa' insutpa semana ira. *Sino ke' ejsto* tama kinse diya akojkwe'n. Porke' innajt k'ani inxin xana i ma'chi twa' nyo'pa. Entoneses che uya're uwixka'r. Ch'ab'un nipa' twa' ink'eche inxin. Porke' ixnaren inxin. I ja'xto e ixik kay uch'ab'u e pa' ub'asi uyajk'u e winik uk'eche lok'oy .

205. I ja'xir ketpa i konda ixto akb'are maxa'n u't e rum k'otoy e winik xe' una'ta ak'otoy. K'otoy kay uyo'b' i e winik xe' uche ke' ixin xana ukojko takayampa u't e rum ochoy ch'a'n makwi'r e k'opat tu'pat otot. K'ani uwira tuk'a ayan. I ja'xir ya ch'a'r konda k'otoy e winik. Intoneses che. *Pues berdaj chi'* war a'no'rma. I ne'n ma'chi ink'ub'se. Pero era *si* inwirixto ya'.

238. I ya ch'a'r ta upat otot uyub'i *pega* atze'ne e ixik takayapa e winik ulok'se unuk atze'nyob'. I kay uyo'b' ? Ja'xir intake turu uyub'i ta upat otot. I ukojko akb'are utajpesob' e k'ajk i ja'xir ya turu maku' k'opat war ukojko tuk'a *ora* twa' wayenob'  
256. Konda ukojko ch'ank'ab'o'b' i'xin turwan tama usuy e pwerta i ya turu konda

achpa e winik lok'oy patir. I ja' e winik xe' turu war akojksan ta usuy e pwerta lo ke' uche ja'xir uch'ub'a inte' ch'a'n tama u't e pwerta pa'tir ukachi. I ja'xto e winik xe' k'ani ani alok'oy pa'tir ma'chi apask'a e pwerta tu't. I uya're e ixik. Tuk'a gana e pwerta era. Ma'chi apask'a.

285. E ixik che. *A saber* tuk'a ukojko. Ejk'arto kawira. I che twa' umen e ixik. Jay k'ani ache *amandado* erer ya'wan tama u't e pwerta. Ejk'arto kawira tuk'a ukojko e pwerta. I che ke' e winik yaja' kay uche uja' tama u't e pwerta.

302. I e winik ya turu ta insib'aner uwira i konda ixto uwira ke' war uche uja' e winik tama u't e pwerta uwajpi utejromar e winik yaja' wa'kchetaka uxuri tama inte' *nabaja* k'echer umener juk'b'ir. I tasb'ir taka uche utejromar e winik yaja'. I ya'tix wakaspa e winik k'axi tama usuy e pwerta menix ojron.

329. I ja'xto e ixik achpa uwira. Che. Tuk'a ixto ukokku e winik ira. B'ani xe' kukrema. I konda achpa uwira kay upejka. Tuk'a ixto akojko. Mero kukreme't. I e winik ma'chi'x ojron porke' chami'x. Kay usajpi ujor e winik upojro *interu kwerpo* jay matuk'a ukojko. I matuk'a ukojko. I ja'xir war uyachi war upejka i ma'chi o'jron e winik. Entoneses che *A saber* ma'chi' chamay e winik ira. I *agora* maja'x ninoxib'. Tuk'a k'ampan che takar jay chamay. Tu't otot tara a'xa' tajwina umen e winik yajyum otot.

379. I achpa kay usajb'es e k'ajk uch'ujk'u tuk'a ukojko. I konda uwira ke' e winik ja'x utejromar xujra entoneses che. I cha'na ani umener. Chamesne e winik ira. I *agora* ke' ma'chi turu ninoxib' tuk'a ak'ampan che takar. I che ke' taka e akb'ar wa'wan

kay tikruma takar ukachi unuk' e winik yaja' tama inte' laso ukerejb'a lok'oy ixin.  
Porke' che ke' ayan inte' uwam kojn aketpa. I yaja' tama e kojn wa'r inte' *penya*  
ke' me'yra *uyaltir*. I che ke' ukerejb'a ixin taka e akb'ar tama e *laso* ixin uch'ab'u  
to'r e penya i uwajpi uyojres ixin tama u't e penya.

429. I konda ixto sakojpa t'ab'ay e k'in e winik yaja' ma'chi ak'otoy ta uyotot war  
akojkna umen uwixka'r. I t'ab'ay e k'in ma'chi k'otoy. Entones e ixik tari usajka  
kocha una'ta tya' a'xin awayan tari usajka. Yob'a tama e otot yaja' uya're e ixik.  
Ma'chi ka yob'a ninoxib' tara. Taryen inwira ke' ma'cha't ? ak'otoy i kocha ana'ta ?  
ke' takaret water awayan tara Poreso (ra) wate'n u'mb'i.

458. Entones che e ixik. Ma'chi ira ayob'a tara.

460. Pero ma'chi ak'otoy ta uyotot i ne'n war. Inkoko. Ma'chi ak'otoy. Ma tya' ajk'in  
koche'ra. Ayo'pa awayan takaret tara pero a'nc'h'akna taka warix ak'otoy ta uyotot.

471. Entones che e ixik. Pero (ma't) ma'chi war ayob'a.

475. I entones e ixik lo ke' uche ixin uche *abisar* e *ausilyar*. Achpa kay uche asitar  
? e jente lok'oy takar kay usajkob'. Che'nob' ke' *talbes* ayan tuk'a unumse ub'a. Kay  
usajko'b'. I kocha una'tob' ke' e winik yaja' *separado* e otot tya' k'otoy awayan ixin  
usajko'b' k'oto'b' tama e otot yaja'. Kay utzoryob' e *rastro* tya' ak'otoy e winik. I  
che ke' utajwyo'b' e *senya* tya' lok'oy e winik yaja'.

515. I e ixik lo ke' kay na'wan tikruma taka e akb'ar. Uwira ke' k'otoy e jente ta

uyotot war akojkna e winik i ja'xir b'ak'ti'x. Uwira i kay ch'ujkna e rastro tya' a'xin. Che ke' k'otoy tama inte' u't ch'en jambyajr tya' uyojres ixin. I ayan tya' u't kojn ayan tya' u't witzir ayan tama o'r e tun ya kay ukrejb'a lumuy.

543. Entoneses irna ke' e winik chamesb'ir. I nyen takpa xanob' k'otoyob' tama inte' u't tun utajwyo'b' utzutzer ujor e winik tya' upajri lumuy tama u't e tun. *Entoneses* che e jente. Pwes e winik ira k'ani iwira ma'chi'x turu porke' ayan utzutze r ujor tya' kerejna lumuy.

571. Entoneses uche *segir* kay ixinob' tama e *senya* tya' kerejna e winik yaja'. Ixin i ixinob' i k'otwo'b' to'r e penya tya' ojresna e winik yaja' uwiro'b' ke' ya' ojresna ixin. Ekmay ixinob' ta uwam e kojn k'otoy uwiro'b' ya ch'a'r e winik tama usuy e penya Ya ch'a'r chamen.

595. I kay uwirob' (ke') tuk'a ukojko pero che ke' macheker porke' e winik inyajrer puxk'a ujor tya' ak'otoy k'axi to'r e tunob' tama usuy e penya porke' me'yra uyaltir e penya. I ma'chi chekta kocha chamay e winik yaja'. Pero e ixik che'na *ukargo* ke' tamar chamesna e winik porke' tama uyotot tajwina e *rastro* tya' ukerejb'a ixin i tama utzutze r ujor e winik dyalma turu a'xin tama u't e tun tya' krejb'a lumuy. I tamar k'otoy chekta ke' ja'x uchamse.

635. B'anixto k'otoy k'a'pa e winik xe' ak'otoy ani awayan taka uwixka'r uyet winikir. Pero b'anixto tama kocha yaja' k'otoy k'a'pa uyakta utzutzer ujor tama u't e tun kocha akerejb'na e tz'i'. Pero ne'n ma'chi' inwira i ma'chi' intakre ukrejb'a.